



Universidade de Vigo

Materia:
***Negociaciones textuales y culturales en los
países de habla inglesa***

Profesores:

Teresa Caneda Cabrera (UVigo)

David Clark Mitchell (UDC)

Manuela Susana Domínguez Pena (USC), coord.

GUÍA DOCENTE E MATERIAL DIDÁCTICO
2018/2019

MÁSTER INTERUNIVERSITARIO EN ESTUDOS INGLESES AVANZADOS E AS SÚAS APLICACIÓN

AUTORES: Teresa Caneda Cabrera, David Clark Mitchell, Manuela Susana Domínguez Pena
Edición electrónica.

ADVERTENCIA LEGAL: Reservados todos os dereitos. Queda prohibida a duplicación total ou parcial desta obra, en calquera forma ou por calquera medio (electrónico, mecánico, gravación, fotocopia ou outros) sen consentimento expreso por escrito dos autores.

NOMBRE DE LA ASIGNATURA / COURSE NAME

NEGOCIACIONES TEXTUALES Y CULTURALES EN LOS PAÍSES DE HABLA INGLESA

CRÉDITOS ECTS / CREDITS

3 credits ECTS

CARÁCTER / COURSE TYPE

Elective

CUATRIMESTRE / SEMESTER

Spring

REQUISITOS PREVIOS RECOMENDADOS / PREREQUISITES

No official prerequisites for this subject

CONTENIDOS / CONTENTS

Some of the most relevant issues in our discussions will be: the interaction between high culture and low or mass culture, the textual/cultural negotiation of in contemporary literature and film, cultural and intersemiotic translation as a form of intertextuality, representation and space in modern literature, visual and textual representations of gender and identity, aiming to create a truly interdisciplinary forum for conceptual and theoretical debate.

Recognizing the openness of meaning that lies within the notion of “culture”, the course engages with the perspectives of the fields of cultural studies, film studies, visual culture, textual criticism, modernist and postmodernist studies and translation studies.

Being that so, and appreciating the close relationship between literature and the historical and cultural conditions that gave birth to representative works of literature, the analysis of relevant aspects of the works/texts on the subject concerned will be carried out through the study of recommended authors and through different genres.

OBJETIVOS / OBJECTIVES

Drawing on the notion that contemporary culture is the result of a dynamic process of “negotiation” between discourses, forms and texts, we propose to analyze the hybrid configuration of the so called “cultural products” (film, literature, video, installations, translations and other forms of artistic and cultural representation) in order to account for a more global understanding:

- To study and analyze the historical context in which representative cultural products, literary works/ texts came into being.
- To study the cultural transfer between different artistic and literary contexts
- To discuss the interplay and dialogue between literary and cultural traditions
- To establish literary and textual connections among texts and contexts of reception
- To analyze the textual and cultural negotiation underlying processes of cultural mediation, translation, transculturation and textual and media transferences

COMPETENCIAS /COMPETENCES

G01, G02, G04, G05, G06, E09, E10, E11, E13

GENERALES:

- G01 - Capacidad para profundizar en aquellos conceptos, principios, teorías o modelos relacionados con los distintos campos de los Estudios Ingleses, así como para conocer la metodología necesaria para la resolución de problemas propios de dicha área de estudio.
- G02 - Capacidad para aplicar los conocimientos adquiridos en el entorno multidisciplinar y multifacético de los Estudios Ingleses.
- G04 - Capacidad para presentar en público experiencias, ideas o informes, así como emitir juicios en función de criterios, de normas externas o de reflexiones personales, para lo que será necesario alcanzar un dominio suficiente del lenguaje académico y científico tanto en su vertiente escrita como oral.
- G05 - Habilidades para investigar y manejar nuevos conocimientos e información en el contexto de los Estudios Ingleses.
- G06 - Capacidad para adquirir un espíritu crítico que lleve a los estudiantes a considerar la pertinencia de las investigaciones existentes en las áreas de estudio que conforman los Estudios Ingleses, así como de las suyas propias.

ESPECÍFICAS:

E09 - Conocimiento de los principios modelos y recursos de investigación literaria/cultural en el ámbito anglófono.

E10 - Capacidad de utilizar las técnicas empleadas para el análisis de textos artísticos y culturales en el ámbito anglófono.

E11 - Capacidad para identificar y analizar las características más relevantes de la cultura y de las instituciones del ámbito anglófono a través de diversos tipos de textos pertenecientes a diferentes épocas históricas.

E13 - Conocimiento de las relaciones entre las principales manifestaciones artísticas y literarias en el ámbito anglófono.

METODOLOGÍA / TEACHING METHODOLOGY

Lectures on aspects of the subject concerned.

Discussions, presentations, and some written papers.

Active participation in class, via email, or through virtual platform will also be credited

EVALUACIÓN / ASSESSMENT

Attendance to class is compulsory.

Active participation in class: 10%

Course assignments (these may include both written and oral presentations): 30%

Final test/ Project: 60%

Assessment in July: written examination (100%). In all other cases (students unable to attend classes, students retaking the course, etc.): assessment will be based on the final written examination (100%).

BIBLIOGRAFÍA RECOMENDADA / RECOMMENDED BIBLIOGRAPHY

Arnheim, R. *Coming to Terms: the Rhetoric of Narrative in Fiction and Film*. Ithaca: Cornell University Press, 1990.

Bassnett, Susan. *Translation Studies*. London: Routledge, 1991.

- Brown, Terence. *Ireland: A Social and Cultural History 1922-1985*. London: Fontana Press, 1985.
- Cohen, K. *Film and Fiction: the Dynamics of Exchange*. Yale University Press: New Haven, 1979
- Jeffers, Jennifer. *The Irish Novel at the End of the Century: Gender, Bodies, Power*. London: Palgrave, 2002.
- Kearney, Richard. *Postnationalist Ireland: Politics, Culture, Philosophy*. London: Routledge, 1997.
- Lefevere, André. *Translating Literature: Practice and Theory in a Comparative Literature Context*. New York: Modern Language Association of America, 1992
- . *Translation, Rewriting and the Manipulation of Literary Fame*. New York: Routledge, 1992.
- MacCarthy, Anne. *Identities in Irish Literature*. Netbiblo, 2004.
- Muldoon, P. (ed.). *The Faber Book of Contemporary Irish Poetry*.
- Peach, Linden. *The Contemporary Irish Novel*. Basingstoke: Palgrave Macmillan, 2004.
- Smyth, Gerry. *The Novel and the Nation: Studies in the New Irish Fiction*. London: Pluto Press, 1997.
- Storey, Michael. *Representing the Troubles in Irish Short Fiction*. Washington DC: The Catholic University of America Press, 2004
- Vance, Norman. *Irish Literature: A Social History Tradition, Identity and Difference*. Oxford: Basil Blackwell, 1990.
- Venuti, Lawrence: "Local Contingencies: Translation and National Identities". *Nation, Language and the Ethics of Translation*. Sandra Berman and Michael Wood, eds. Princeton: Princeton UP, 2005.
- . *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. London, New York: Routledge, 1995.
- . *The Translation Studies Reader*. New York: Routledge, 2001.
- Welch, Robert (ed.) *The Oxford Companion to Irish Literature*. Oxford: Clarendon Press, 1996.

OTRA INFORMACIÓN Y/O RECOMENDACIONES /FURTHER INFORMATION

Reading widely within the prescribed subject
Attendance and participation/ Virtual platform.